

## 啟示錄第十章譯文對照

1【和合本】我又看見另有一位大力的天使從天降下，披著雲彩，頭上有虹，臉面象日頭，兩腳象火柱。

【和修訂】我又看見另一位大力的天使從天降下，披著雲彩，頭上有彩虹，臉面像太陽，兩腳像火柱。

【新譯本】我又看見一位大力的天使從天上降下來，身披雲彩，頭上有彩虹，臉像太陽，兩腳像火柱一樣，

【呂振中】我看見另有一位很有力量的天使從天上降下來，披著雲彩，有虹在他頭上；他的臉面像日頭，他的兩腳像火柱。

【思高本】以後，我看見了另一位強有力的天使，由天上降下，身披雲彩，頭上有虹，容貌像太陽，兩腿像火柱，

【牧靈本】我看到又有一位威武天使由天而降，以雲彩為衣，一道霓虹圍繞頭頂，他的臉龐如日，雙腳似火柱；

【現代本】我又看見一個大力的天使從天下降。他披著雲彩，頭的上面有一條彩虹；他的臉像太陽，腿像火柱。

【當代版】我又看見一位有大能力的天使從天而降。他身披雲霞，頭戴彩虹，臉如太陽，雙腿如火柱，

【KJV】And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

【NIV】Then I saw another mighty angel coming down from heaven. He was robed in a cloud, with a rainbow above his head; his face was like the sun, and his legs were like fiery pillars.

【BBE】And I saw another strong angel coming down out of heaven, clothed with a cloud; and an arch of coloured light was round his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire;

【ASV】And I saw another strong angel coming down out of heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire;

2【和合本】他手裡拿著小書卷，是展開的。他右腳踏海，左腳踏地，

【和修訂】他手裡拿著展開的小書卷。他右腳踏海，左腳踏地，

【新譯本】手裡拿著展開的小書卷。他的右腳踏在海上，左腳踏在地上，

【呂振中】他執有一卷很小的書卷在手裡，展開著。他把右腳踏在海上，左腳踏在地上。

【思高本】手中拿著一卷展開的小書，右腳踏海，左腳踏地。

【牧靈本】他手上拿著一本展開的書卷，他右腳踩在海裡，左腳踏在地上。

【現代本】他手上拿著展開著的小書卷。他的右腳踏在海上，左腳踏在地上。

【當代版】手中拿著一卷打開了的小書，右腳踏在海洋上，左腳踏在大地上。

【KJV】 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

【NIV】 He was holding a little scroll, which lay open in his hand. He planted his right foot on the sea and his left foot on the land,

【BBE】 And he had in his hand a little open book: and he put his right foot on the sea, and his left on the earth;

【ASV】 and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left upon the earth;

3 【和合本】大聲呼喊，好象獅子吼叫。呼喊完了，就有七雷發聲。

【和修訂】大聲呼喊，好像獅子吼叫。呼喊完了，就有七個雷發出聲音。

【新譯本】大聲呼喊，好像獅子吼叫。他呼喊的時候，就有七雷發聲說話。

【呂振中】大聲喊叫，像獅子怒吼著；喊叫完了，就有七雷發出聲音來說話。

【思高本】他大聲呼喊，有如獅子怒吼。正當他呼喊時，就有七個雷霆發出說話的聲音。

【牧靈本】發出雄獅般的恐怖吼聲。隨此喊聲，震響了七個大雷。

【現代本】他高聲呼喊，好像獅子吼叫；他一呼喊就有七個雷發出迴響。

【當代版】他大喊，聲如獅吼，跟著又有七響雷聲。

【KJV】 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

【NIV】 and he gave a loud shout like the roar of a lion. When he shouted, the voices of the seven thunders spoke.

【BBE】 And he gave a loud cry, like the angry voice of a lion: and at his cry the voices of the seven thunders were sounding.

【ASV】 and he cried with a great voice, as a lion roareth: and when he cried, the seven thunders uttered their voices.

4 【和合本】七雷發聲之後，我正要寫出來，就聽見從天上有聲音說：“七雷所說的，你要封上，不可寫出來。”

【和修訂】七個雷發聲後，我正要寫出來，就聽見從天上有聲音說：“七個雷所說的，你要封上，不可寫出來。”

【新譯本】七雷說話的時候，我正要寫下來，就聽見有聲音從天上出來，說：“七雷所說的你要封住，不可寫出來！”

【呂振中】七雷說話的時候，我正要寫下來；就聽見有聲音從天上說：“你要蓋印封上七雷所說的話，不可寫出來。”

【思高本】那七個雷霆說話以後，我正要寫出來，就聽見有聲音從天上說：“你應把七個雷霆所說的話，密封起來，不要寫出來。”

【牧靈本】我想寫下七個雷聲的訊息，但從天而來的聲音對我說：“什麼都別寫，嚴守七個雷的秘密。”

【現代本】我正要把七個雷所說的話寫下來，有聲音從天上來，說：“七個雷所說的話，你要嚴守秘密，不可記錄！”

【當代版】我正要將雷聲的意思記錄下來，就聽見天有聲音說：“七響雷聲所說的事，你要留空，別寫下來。”

【KJV】And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

【NIV】And when the seven thunders spoke, I was about to write; but I heard a voice from heaven say, "Seal up what the seven thunders have said and do not write it down."

【BBE】And when the seven thunders had given out their voices, I was about to put their words down: and a voice from heaven came to my ears, saying, Keep secret the things which the seven thunders said, and do not put them in writing.

【ASV】And when the seven thunders uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders uttered, and write them not.

5【和合本】我所看見的那踏海踏地的天使向天舉起右手來，

【和修訂】我所看見的那踏海踏地的天使向天舉起右手，

【新譯本】我看見那站在海上和地上的天使，向天舉起右手來，

【呂振中】我所看見那站在海上地上的天使向天舉起右手來，

【思高本】我看見的那位踏著海和踏著地的天使，向天舉起了右手，

【牧靈本】我所見的那位足跨海陸的天使向天舉起右手，指著那開天、辟地、造海、成就一切，天上地下、海裡萬物、永世不朽的天主，

【現代本】這事以後，我所見過站在海上和地上的那天使向天舉起右手，

【當代版】我剛才所見的那位腳踏海洋和大地的天使，向天舉起右手來，

【KJV】And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

【NIV】Then the angel I had seen standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven.

【BBE】And the angel which I saw taking his position on the sea and on the earth, put up his right hand to heaven,

【ASV】And the angel that I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to heaven,

6【和合本】指著那創造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物，直活到永永遠遠的，起誓說：“不再有時日了（或作：不再耽延了）。”

【和修訂】指著創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永遠遠的那位起誓，說：“不再有時日了。”

【新譯本】指著那活到永永遠遠，創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物的 神起誓，說：“必不再延遲了！”

【呂振中】指著那永遠活著世世無窮的、那創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物的，來起誓說：“必不再有耽延的時間了！”

【思高本】指著那創造天及天上的一切，地及地上的一切，海及海中的一切的萬世萬代的永生者起誓

說：“時候不再延長了！

【牧靈本】發誓說：“不會再延遲了。

【現代本】指著那創造天、地、海，和其中萬物的永生神發誓說：“不會再遲延了！

【當代版】指著那位永活並創造天地、海洋和其中一切的神，起誓說：“時間到了，絕不再耽延。

【KJV】And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

【NIV】And he swore by him who lives for ever and ever, who created the heavens and all that is in them, the earth and all that is in it, and the sea and all that is in it, and said, "There will be no more delay!

【BBE】And took his oath by him who is living for ever and ever, who made the heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, that there would be no more waiting:

【ASV】and swore by him that liveth for ever and ever, who created the heaven and the things that are therein, and the earth and the things that are therein, and the sea and the things that are therein, that there shall be delay no longer:

7【和合本】但在第七位天使吹號發聲的時候，神的奧秘就成全了，正如神所傳給他僕人眾先知的佳音。

【和修訂】但在第七位天使要吹號的日子，神的奧秘就要成全了，正如神向他僕人眾先知所宣告的。

【新譯本】到第七位天使吹號的時候，神向他的僕人眾先知所宣告的奧秘，就要實現了。”

【呂振中】只等第七位天使發聲的日子、要吹號筒的時候、神奧秘的旨意、照他向他僕人神言人們所宣告的、就得成全了。”

【思高本】但當第七位天使將要吹號角發聲的日期，天主的奧秘必定完成，正如天主向自己的眾僕先知所宣告的。”

【牧靈本】聽見第七位天使吹號的時候，天主借由他的眾先知僕人所預定的奧秘計畫就要實現了”

【現代本】第七個天使吹號的時候，神就要實現他向自己的僕人——先知們所宣告的奧秘。”

【當代版】只要等第七位天使吹響號角時，神奧秘的旨意，就要按照祂向祂的僕人眾先知所宣示的，——成全了。”

【KJV】But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

【NIV】But in the days when the seventh angel is about to sound his trumpet, the mystery of God will be accomplished, just as he announced to his servants the prophets."

【BBE】But in the days of the voice of the seventh angel, when the sound of his horn is about to come, then will the secret of God be complete, of which he gave the good news to his servants the prophets.

【ASV】but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then is finished they mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets.

8【和合本】我先前從天上所聽見的那聲音又吩咐我說：“你去，把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來。”

【和修訂】我先前從天上所聽見的那聲音又吩咐我說：“你去，把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷拿過來。”

【新譯本】我先前聽見那從天上來的聲音又對我說：“你去，把那站在海上和地上的天使手中展開的書卷拿過來。”

【呂振中】我所聽見那從天上發出的聲音又同我說話，說：“你去把那站在海上地上的天使手中展開著的書卷取過來。”

【思高本】我聽見那從天上來的聲音，又對我說道：“你去，從那踏著海和踏著地的天使手中，取過那卷展開的小書來！”

【牧靈本】我先前聽到來自天上的聲音又對我說：“去，把那足跨海陸的天使手中展開的小書卷取來。”

【現代本】後來，我聽見先前從天上來的聲音又對我說：“你去，把站在海上和地上那天使手裡展開著的書卷拿來。”

【當代版】那從天上對我說話的聲音又吩咐我：“你去，從那位腳站海洋和大地上的天使手中，將展開了的小書拿來。”

【KJV】And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

【NIV】Then the voice that I had heard from heaven spoke to me once more: "Go, take the scroll that lies open in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land."

【BBE】And the voice came to me again from heaven, saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel who has his place on the sea and on the earth.

【ASV】And the voice which I heard from heaven, I heard it again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth.

9【和合本】我就走到天使那裡，對他說：“請你把小書卷給我。”他對我說：“你拿著吃盡了，便叫你肚子發苦，然而在你口中要甜如蜜。”

【和修訂】我就走到天使那裡，對他說，請他把小書卷給我。他對我說：“你拿去，把它吃光。它會使你肚子發苦，然而在你口中會甘甜如蜜。”

【新譯本】我就走到天使那裡，請他把小書卷給我。他對我說：“你拿著，吃下去。它必使你肚子苦澀，但是口裡卻好像蜜一樣甘甜。”

【呂振中】我就走到天使那裡，請他把那很小的書卷給我。他對我說：“你拿著，吃下去；它會叫你肚子發苦，不過在你口中卻會甘甜如蜜。”

【思高本】我便往那位天使跟前去，請他給我那卷小書。他就對我說：“你拿去吞下它罷！它必使你肚子發苦，但在你的嘴卻甘甜如蜜。”

【牧靈本】我就走到天使那裡，請他給我那小書卷。他跟我說：“拿去，吞了！你口裡會甘甜如蜜，

但肚子卻會疼痛難受。”

【現代本】我走過去，請那天使把小書卷給我。他對我說：“拿去，吞下！你的肚子會感覺到苦，嘴裡卻像蜜一樣的甜。”

【當代版】於是我走近那天使，請他將那卷小書給我。他對我說：“拿去，把它吃掉。你的腸胃會感覺苦澀，可是你的口卻會嘗到甜味。”

【KJV】And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

【NIV】So I went to the angel and asked him to give me the little scroll. He said to me, "Take it and eat it. It will turn your stomach sour, but in your mouth it will be as sweet as honey."

【BBE】And I went to the angel, and said to him, Give me the little book. And he said to me: Put it in your mouth; and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey.

【ASV】And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey.

10【和合本】我從天使手中把小書卷接過來，吃盡了，在我口中果然甜如蜜，吃了以後，肚子覺得發苦了。

【和修訂】於是我從天使手中把小書卷接過來，把它吃光了，在我口中果然甘甜如蜜，吃了以後，我肚子覺得發苦。

【新譯本】我把小書卷從天使手中拿過來，吃了，在口裡果然甘甜如蜜；但是吃完之後，我肚子就覺得苦澀。

【呂振中】我就從天使手中把那很小的書卷接過來，吃下去；在我口中果然甘甜如蜜；及至吃完了，我肚子就覺得苦了。

【思高本】我就從天使手中接過那卷小書來，吞下它，果然它在我嘴甘甜如蜜；但我一吃下去，我的肚子就苦起來了。

【牧靈本】我從天使手中拿了這書卷，然後吞了它。在口內果真芳香甜蜜，可是吃下去後，肚子疼痛。

【現代本】我從他手上把小書卷拿過來，吃了，嘴裡果然甘甜像蜜一樣，可是等我把它吞下去，肚子就真的感覺到苦。

【當代版】我就從天使手中接過書卷，將它吃下。果然，在我口中它真是甘甜如蜜；到吃完了，腸胃也果真覺得苦澀不堪。

【KJV】And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

【NIV】I took the little scroll from the angel's hand and ate it. It tasted as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach turned sour.

【BBE】And I took the little book out of the angel's hand and did as he said; and it was sweet as honey in my mouth: and when I had taken it, my stomach was made bitter.

【ASV】And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and when I had eaten it, my belly was made bitter.

11【和合本】天使（原文作他們）對我說：“你必指著多民、多國、多方、多王再說預言。”

【和修訂】天使們對我說：“你必須指著許多民族、邦國、語言、君王再說預言。”

【新譯本】他們又對我說：“論到許多民族、邦國、方言和君王，你必須再說預言。”

【呂振中】他們對我說：“你應該再傳神言、論到許多民族、許多邦國、許多種語言的人、和許多王。”

【思高本】隨後有聲音對我說：“關於諸民族、諸邦國、諸異語人民和諸君王，你應再講預言。”

【牧靈本】接著那聲音對我說：“你該再去宣講預言，好好提醒那些眾邦王國和說不同語言的民族。”

【現代本】天使又對我說：“你必須再次宣佈神對各民族、各國家、說各種語言的人和君王們所發的預言。”

【當代版】天使又對我說：“你必要再對許多不同種族、國家、語言、君王說預言。”

【KJV】And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

【NIV】Then I was told, "You must prophesy about many peoples, nations, languages and kings."

【BBE】And they said to me, You are to give word again of what is coming in the future to the peoples and nations and languages and kings.

【ASV】And they say unto me, Thou must prophesy again over many peoples and nations and tongues and kings.